

RU

Фреймовый анализ семантики немецких глаголов слуха

Хантимиров С. М.

Аннотация. Цель исследования – описать внеязыковое содержание значения немецких глаголов, обозначающих слуховое восприятие. В статье рассматривается отличие когнитивного подхода в лингвистике от традиционного, обосновывается необходимость учета экстралингвистического фактора при рассмотрении семантики слова, описываются дополнительные признаки значения, выявленные в рамках предпринятого фреймового анализа исследуемого корпуса лексики. Полученные данные оформлены в виде таблиц, представляющих собой фреймы основных аудитивных глаголов немецкого языка. Также приводится краткая сравнительная характеристика обнаруженных слотов, выступающих в роли наименьших компонентов фреймовой семантики исследуемой группы слов. Научная новизна исследования заключается в использовании когнитивного подхода при изучении семантики немецких глаголов слуха – фреймового анализа, который ранее не был задействован в исследованиях лингвистов, рассматривающих данный корпус немецкого лексикона. В результате было доказано, что когнитивное описание глаголов слуха позволяет получить более полную картину их семантики, лучше ориентироваться в вопросах употребления и понимания исследуемой лексики.

EN

Frame analysis of the semantics of German verbs of hearing

Khanimirov S. M.

Abstract. The aim of the research is to describe the extralinguistic content of the meaning of German verbs denoting auditory perception. The paper examines the difference between the cognitive approach in linguistics and the traditional one, substantiates the need to take into account the extralinguistic factor when considering the semantics of a word, describes additional features of meaning identified during the undertaken frame analysis of the studied corpus of vocabulary. The data obtained are presented in the form of tables representing frames of the main auditory verbs of the German language. A brief comparative characteristic of the identified slots acting as the smallest components of the frame semantics of the studied group of words is also given. The scientific novelty of the research lies in using a cognitive approach in the study of the semantics of German verbs of hearing, i.e. frame analysis, which has not previously been involved in the research of linguists considering this corpus of German lexicon. As a result, it has been proved that a cognitive description of verbs of hearing makes it possible to get a more complete picture of their semantics, to better navigate the issues of use and understanding of the vocabulary under study.

Введение

Актуальность исследования обусловлена тем, что фреймовое описание семантики расширяет возможности в исследовании значения слова, традиционная же, узкая концепция семантики ограничивает наши представления о языковых единицах. Невозможно понять значение слова, не имея доступа ко всем существенным знаниям, связанным с конкретным словом. Когнитивная парадигма, бурно развивающаяся в различных научных направлениях современного мира, позволяет по-новому взглянуть на решение семантических проблем и устранить ограниченность традиционного рассмотрения значения слова. Предпринятый нами экстралингвистический анализ семантики немецких аудитивных глаголов позволяет на практике реализовывать теоретические положения когнитивного подхода, утверждая новые принципы лингвистического описания в рамках широкой концепции семантики слова, требующей дальнейшей конкретизации и детализации.

Для достижения указанной цели исследования необходимо было решить следующие задачи: во-первых, опросить информантов – носителей немецкого языка на предмет наличия определенных ассоциаций, связанных с исследуемым корпусом немецкого лексикона; во-вторых, проанализировать и обобщить собранные данные; в-третьих, распределить полученную информацию по соответствующим слотам в составе фреймов

исследуемых глаголов; в-четвертых, провести краткую сравнительную характеристику выявленных слотов. В качестве методов исследования выступают фреймовый анализ, метод опроса информантов и описательный метод.

Материалом исследования являются немецкие глаголы, обозначающие наиболее типичные действия в рамках слухового восприятия действительности. В ходе исследования для сбора языкового материала нами были использованы следующие источники справочного характера: Немецко-русский словарь под редакцией Рональда Летцша в 3-х томах (Deutsch-russisches Wörterbuch: in 3 Bdn. / unter der Leitung von Ronald Löttsch. Berlin: Akademie-Verlag, 1987); Немецкий универсальный словарь редакции «Дуден» (Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. von Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag, 2003); Большой немецко-русский словарь, изданный коллективом авторов (Лейн К., Мальцева Д. Г., Зуев А. Н. Большой немецко-русский словарь. М.: Русский язык, 2000); Немецко-русский синонимический словарь (Рахманов И. В., Минина Н. М., Мальцева Д. Г., Рахманова Л. И. Немецко-русский синонимический словарь. М.: Русский язык, 1983).

Теоретической базой исследования послужили работы Элизабет Цима (Zima, 2021), Моника Шварц (Schwarz, 1996), А. П. Бабушкина и И. А. Стернина (2018), Н. Н. Болдырева (2018), И. М. Кобозевой (2007), посвященные общим вопросам когнитивной семантики, а также проблемам становления когнитивного подхода в языкознании. При проведении исследования учитывались также работы Е. С. Кубряковой, В. З. Демьянкова, Ю. Г. Панкраца, Л. Г. Лузиной (1997) и Н. Н. Болдырева (2004), в которых очень хорошо и полно раскрываются отличия узкой концепции семантики (когнитивной семантики) от традиционной, описываются основные понятия и терминология когнитивной лингвистики. Важным аспектом исследования являлась организация фреймового анализа, проведение которого стало возможным благодаря трудам Фридриха Унгерера, Ганса-Йорга Шмида (Ungerer, Schmid, 1996) и В. А. Масловой (2005), которые на конкретных примерах рассматривают проведение подобного рода исследований, доказывая эффективность использования когнитивных методов, в т. ч. концептуального и фреймового анализа, с целью расширения наших представлений о языковой картине мира.

Теоретическая значимость заключается в обобщении принципов фреймового анализа семантики слова. Практическая значимость исследования состоит в возможности использования полученных результатов во время проведения на занятиях иностранного и родного языка более глубокого анализа значения языковых единиц, в организации курсов по выбору по когнитивной семантике, при написании курсовых и дипломных работ.

Обсуждение и результаты

Учет экстралингвистического содержания в значении слова стал возможным благодаря возникновению в конце XX столетия нового направления в языкознании – когнитивной лингвистики. А. П. Бабушкин и И. А. Стернин справедливо подчеркивают, что «когнитивный подход – закономерный этап развития современной лингвистики, обогащающий семасиологию новыми идеями и углубляющий описание семантики слова» (2018, с. 3). Становление когнитивного подхода связано с разработкой многоуровневой теории значения слова, так называемой когнитивной семантики. Фреймовая семантика выделяется как многоуровневая теория значения слова, которая использует в основном пропозициональные модели структурирования знания (Болдырев, 2018, с. 374). В. А. Маслова отмечает, что «когниция – основное понятие когнитивной лингвистики, оно охватывает знание и мышление в их языковом воплощении, а потому когниция, когнитивизм оказались тесно связаны с лингвистикой» (2005, с. 9). Данное направление отличается от традиционной лингвистики тем, что обращает свой взор на знания неязыкового, энциклопедического характера, «скрывающиеся» за той или иной лексической единицей. Элизабет Цима полагает, что «значение слова энциклопедично в своей основе, наши языковые знания и знания о мире неразрывно связаны, поэтому строгое разграничение лингвистических и экстралингвистических знаний с точки зрения когнитивной семантики невозможно в принципе» (перевод автора статьи. – С. Х.) (Zima, 2021, S. 64). Исследовать эти проблемы помогает экспериенциальный подход, который охватывает как теоретические, так и обыденные познания. Этот подход обеспечивает более глубокое и более естественное описание значения языковых единиц, позволяет выявить те общие знания о мире, которые хранятся в языке и с помощью языка активизируются (Болдырев, 2004, с. 21). В рамках когнитивной семантики в языкознании утвердилось много различных терминов: «фрейм», «сцена», «скрипт», «сценарий» и др. Наибольшее распространение получило понятие фрейма, под которым понимается «структура знаний, представляющая пакет информации об определенном фрагменте человеческого опыта, связанного со стереотипной ситуацией или объектом» (Кобозева, 2007, с. 65). Фрейм, в свою очередь, состоит из наименьших компонентов экстралингвистического значения слова – из так называемых слотов, количество которых будет соответствовать количеству элементов, выделяемых в данном фрагменте опыта.

Когнитивное описание семантики не успело еще охватить все группы немецкой лексики, обозначающей восприятие. В рамках германистики исследованием глаголов, обозначающих аудиальное восприятие, занимались Маурице Флиген (Vliegen, 1988) и О. Н. Григорьева (Grigorjewa, 1973). К сожалению, в их работах отсутствует экстралингвистическое рассмотрение исследуемых лексических единиц. В нашей работе «Семантика немецких глаголов слуха» (Хантимиров, 2018) значение глаголов этого блока лексики представлено в рамках узкой, традиционной концепции семантики слова. В более ранней статье «Когнитивный аспект семантики немецких аудитивных глаголов» (Хантимиров, 2008) подробно описаны концепт СЛУШАТЬ/СЛЫШАТЬ, его языковая реализация в рамках немецкого языка, рассмотрен когнитивный аспект исследования лексики.

Опрос информантов проводился среди носителей немецкого языка, представленных такими регионами Германии, как: Бавария, Саксония, Северный Рейн – Вестфалия, Саксония-Ангальт, Берлин, а также среди жителей таких немецкоязычных стран, как Австрия (г. Вена) и Швейцария (г. Берн). Всего в опросе участвовало

50 человек в возрасте от 20 до 70 лет как женского (31 человек), так и мужского (19 человек) пола, в основном с высшим, а также со средним специальным образованием. Большинство информантов представляют собой служащих, присутствуют представители рабочих профессий, а также студенты и пенсионеры. Таким образом, социальная палитра опрошенных информантов довольно широкая.

Для анализа участвующим в опросе были предложены немецкие аудитивные глаголы, рассматриваемые в данной статье. Носители языка должны были привести экстралингвистическую информацию, которая ассоциируется у них с данными глаголами. Таким образом были получены данные, которые информанты связывали с анализируемым материалом. Затем полученная информация была проанализирована, обобщена и распределена по соответствующим слотам, которые удалось обнаружить исходя из полученных данных. В содержание слота нами включались те данные, которые присутствовали в ответах большинства информантов, т. е. представляли собой наиболее типичные ситуации, связанные с рассматриваемыми глагольными единицами.

В целом немецкий язык насчитывает почти три десятка аудитивных глаголов, основная часть которых рассматривается в настоящей статье. Необходимо отметить, что многие глаголы данной группы многозначны. Таким образом, один и тот же глагол может иметь разные фреймовые компоненты в зависимости от значения. Способностью слышать обладают не только люди, но и животные. В данной работе при проведении фреймового анализа семантики слов в качестве субъекта действия нами учитывается только человек. Предпринятый фреймовый анализ семантики глаголов позволяет представить полученные результаты в виде Таблиц 1-7, в которых слева указаны выявленные слоты, а справа раскрывается содержание слотов.

Таблица 1. Фрейм глагола *sich Dat. anhören* «слушать» и его синонимов: *abhören, anhören, hören, zuhören*

| № | Слот | Содержание слота |
|---|--------------------------------|--|
| 1 | субъект | человек |
| 2 | объект | речь человека (собеседника, учителя, ученика, политика, эксперта, пастора и т. д.), музыка/песни на различных носителях (радио, телевизор, смартфон, плеер и т. д.), живая музыка / песни на концерте, реклама, видео, новости, церковная служба, поздравления и т. д. |
| 3 | приложение силы | иногда приходится напрягать слух, например, если звук нечеткий, недостаточно громкий или при плохом слухе субъекта |
| 4 | способ | иногда поворачивая ухо в сторону звука, чтобы лучше расслышать |
| 5 | инструмент | слуховой аппарат при проблеме со слухом |
| 6 | цель | узнать новую информацию, в т. ч. новости, «жареные факты», сплетни, ознакомиться с характеристиками рекламируемого товара, с учебным материалом, получить наслаждение/удовлетворение от музыки/пения, от слов поздравления |
| 7 | психическое состояние субъекта | удовольствие от услышанного/прослушанного, отрицательные эмоции, расстройство, если, например, субъект слышит негативную информацию (новостная лента, плохие известия) |
| 8 | возможные последствия | стремление приобрести товар (в случае с рекламой), желание повторного прослушивания музыки / музыкальной композиции, принятие определенных решений, в т. ч. выставление оценки за ответ, умозаключений (при получении определенной информации) |
| 9 | локализация | в учебном заведении (на уроке, лекции), в концертном/актерном зале, у открытой эстрадной площадки, дома (новости), пешеходные зоны (миниконцерты для туристов) |

Таблица 2. Фрейм глагола *behorchen* «подслушивать» и его синонимов: *abhören, belauschen* (очень внимательно), *erhören, erlauschen, lauschen*

| № | Слот | Содержание слота |
|----|---------------------------------|---|
| 1 | субъект | человек |
| 2 | объект | человек, группа людей, их разговор, звуки сексуального характера |
| 3 | продолжительность/повторяемость | обычно непродолжительное время, часто регулярно |
| 4 | способ | приложив ухо к стене, через отверстие в стене |
| 5 | инструмент | иногда при помощи стакана, приставленного к стене |
| 6 | приложение силы | иногда приходится напрягать слух |
| 7 | цель | узнать необходимую информацию, получить компромат, испытать сексуальное наслаждение |
| 8 | психическое состояние субъекта | волнение, тревожность из-за страха быть пойманным, чувство удовлетворения при получении необходимой информации, чувство любопытства, возбуждение (когда подслушивают звуки интимного характера) |
| 9 | возможные последствия | принятие определенных мер, необходимых решений, возникновение сексуальных желаний/фантазий |
| 10 | локализация | чаще в помещении (за дверь, за стеной) |

Таблица 3. Фрейм глагола *zuhören* «прислушиваться/вслушиваться» и его синонимов: *hören auf Akk., hinhören, hineinhören, lauschen, zuhören, zuhорchen*

| № | Слот | Содержание слота |
|---|-------------------|--|
| 1 | субъект | человек |
| 2 | объект | какие-либо звуки, непонятные / вызывающие беспокойство шумы, шорохи, музыкальное произведение, речь другого человека и т. д. |
| 3 | продолжительность | обычно недолгое время |

| № | Слот | Содержание слота |
|---|--------------------------------|---|
| 4 | приложение силы | необходимость напрягать слух |
| 5 | цель | определить источник шума, качество звучания, понять смысл, содержание услышанного |
| 6 | психическое состояние субъекта | возможно появление волнения, тревоги (в случае восприятия опасных звуков) |
| 7 | возможные последствия | в случае обнаружения опасности – желание покинуть место, оценка качества музыкального произведения / пения, определение уровня исполнения |
| 8 | локализация | чаще в помещении |

Таблица 4. Фрейм глагола *hören* «слышать» и его синонимов: *anhören Dat.*, *heraushören*, *vernehmen*, *verstehen*

| № | Слот | Содержание слота |
|---|--------------------------------|--|
| 1 | субъект | человек |
| 2 | объект | чей-либо голос, разговор, в т. ч. по телефону, иностранная речь, различные шумы (от транспорта, от воды, льющейся из крана или стекающей из бачка унитаза, от работающих станков и другого оборудования на промышленных предприятиях и объектах, от различных ремонтно-строительных работ, от работающего стоматологического бора, от бытовой техники: телевизора, пылесоса, кофеварки, холодильника, стиральной машины и т. д.), плач ребенка, звуки шагов человека, звонок мобильного телефона, музыка, песни, крики, лай собаки, мяуканье кошки, пение птиц и т. д. |
| 3 | способность слышать | хорошо/плохо (при наличии тугоухости, возрастных изменений) |
| 4 | инструмент | слуховой аппарат |
| 5 | психическое состояние субъекта | раздражение от назойливых шумов или громких звуков, чувство удовольствия/удовлетворения, например от пения птиц |
| 6 | возможные последствия | ухудшение самочувствия/здоровья, учащение сердцебиения, повышение давления, головная боль из-за раздражающих шумов, улучшение настроения при восприятии приятных звуков |
| 7 | локализация | в здании, на улице, на природе (пение птиц), в пешеходных зонах |

Таблица 5. Фрейм глагола *zuhören Dat.* «слушать внимательно» и его синонимов: *behören* (прослушивать чье-либо пение, музыкальное произведение, запись), *horchen*, *hinhören*, *lauschen*, *zuhorchen*

| № | Слот | Содержание слота |
|---|--------------------------------|--|
| 1 | субъект | человек |
| 2 | объект | речь другого человека (например, лектора, преподавателя), чьи-либо объяснения, комментарии, экспертные оценки, новости, музыкальное произведение, песни |
| 3 | образ действия | концентрируя внимание |
| 4 | приложение силы | необходимость напрягать слух |
| 5 | цель | запомнить, понять информацию, ознакомиться с новостями, определить качество звучания, получить эстетическое наслаждение (например, во время прослушивания музыкального произведения) |
| 6 | психическое состояние субъекта | возможно возникновение чувства волнения/напряжения (например, при восприятии тревожных новостей/известий), чувство удовольствия от красивой музыки/песни |
| 7 | возможные последствия | хорошее запоминание полученной информации, принятие необходимых решений, в т. ч. экспертной оценки, улучшение настроения (от прослушанной музыки/песни) |
| 8 | локализация | чаще в помещении |

Таблица 6. Фрейм глаголов *abhören*, *abhorchen* «прослушивать»

| № | Слот | Содержание слота |
|---|-----------------------|--|
| 1 | субъект | человек, работник спецслужб (полицейский, разведчик), преступник |
| 2 | объект | подозреваемый, конкурент, преступник, представитель вражеской стороны |
| 3 | продолжительность | обычно на протяжении длительного времени |
| 4 | приложение силы | необходимость установки подслушивающего/записывающего устройства/программы |
| 5 | инструмент | подслушивающее устройство, программа, записывающее устройство, смартфон |
| 6 | цель | сбор компромата, необходимой информации, разведывательных данных |
| 7 | возможные последствия | принятие определенных решений, в т. ч. использование полученных данных в своих интересах, устранение конкурентов, организация контрмер |
| 8 | локализация | чаще в помещении |

Таблица 7. Фрейм глагола *abhören* «выслушивать» (мед.) и его синонимов: *abhorchen*, *auskultieren*, *behorchen*

| № | Слот | Содержание слота |
|---|-------------------|---|
| 1 | субъект | человек (врач) |
| 2 | объект | легкие, сердце больного/пациента, животного |
| 3 | продолжительность | обычно кратковременное действие |
| 4 | приложение силы | манипуляции со стетоскопом |
| 5 | инструмент | стетоскоп |

| № | Слот | Содержание слота |
|---|-----------------------|---|
| 6 | способ/образ действия | необходимость (со стороны пациента) снять/поднять верхнюю одежду / майку и сделать глубокий вдох, задержать дыхание |
| 7 | цель | установить диагноз, поиск симптомов недомогания |
| 8 | возможные последствия | определение причин болезни, назначение лечения |
| 9 | локализация | чаще – кабинет врача |

Концепт СЛУШАТЬ/СЛЫШАТЬ проявляет универсальный характер, соответственно, результаты фреймового анализа семантики слов в различных языках часто выявляют много сходств. Но даже такой общий для всех народов концепт все-таки может иметь отличающееся «наполнение», так, фрейм немецкого глагола hören (слышать) и его синонимов не выявляет таких видов шума, как, например, «бег детей по квартире», «звук сигнализации автомашин» или «громкая музыка, доносящаяся из салонов автомобилей». Это объясняется тем, что немецкоязычные народы (немцы, австрийцы, германо-швейцарцы) стараются не досаждают соседям шумом, мнение соседей играет для них большую роль. Кроме того, в немецкоязычных странах к проблеме бытового шума в многоквартирных домах подходят очень строго на законодательном уровне. Муниципалитеты имеют право принимать местные жесткие нормы и законы. Особенно строгие нормы встречаются в немецкой части Швейцарии, где во многих муниципалитетах запрещается пользоваться ночью душем и туалетом, т. к. шум воды может разбудить соседей. Что касается звука сигнализации, то у немцев не принято массово устанавливать подобные системы, а громко звучащая музыка в салоне – немыслимое для немцев явление.

Проведенный нами фреймовый анализ семантики немецких аудитивных глаголов позволяет выявить наиболее типичные блоки информации, скрытые за лексическими единицами, расширяет наши представления/знания о словах, обогащает страноведческий кругозор, позволяет выделить дополнительные признаки в значении слов.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам: опрос информантов позволил собрать большой объем экстралингвистической информации, связанной с немецкими глаголами слуха. После обобщения и анализа поступившей информации полученные данные удобно распределять по разнообразным слотам – наименьшим компонентам внеязыкового значения исследуемых глагольных единиц. Название самих слотов определяется по неязыковым знаниям, образующим определенный блок человеческого опыта, связанного с конкретной лексической единицей. Количество выделенных слотов варьируется от 7 до 10. Ввиду отнесенности рассматриваемых глаголов к общему аудиальному каналу восприятия названия выявленных слотов в основном повторяются: «субъект», «объект», «цель», «приложение силы», «способ», «психическое состояние субъекта», «возможные последствия», «локализация». В то же время не у всех глаголов наличествуют такие слоты, как «инструмент» или «продолжительность». Содержание некоторых слотов немецких глаголов слуха также в ряде случаев частично совпадает, что объясняется общим каналом восприятия действительности. В целом использование только традиционного подхода в рамках узкой концепции семантики при исследовании значения слова не представляется достаточным, учет экстралингвистического содержания слова в рамках широкой концепции семантики помогает эффективнее дифференцировать различные значения лексических единиц и правильнее использовать/понимать слова в устной и письменной речи.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в изучении других групп глаголов восприятия, например глаголов зрения или глаголов осязания.

Источники | References

1. Бабушкин А. П., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика и семантика: монография. Воронеж: Ритм, 2018.
2. Болдырев Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1.
3. Болдырев Н. Н. Язык и система знаний: когнитивная теория языка. М.: ЯСК, 2018.
4. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М.: КомКнига, 2007.
5. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997.
6. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. Мн.: ТетроСистемс, 2005.
7. Хантимиров С. М. Когнитивный аспект семантики немецких аудитивных глаголов // Вестник ВЭГУ. 2008. № 4.
8. Хантимиров С. М. Семантика немецких глаголов слуха // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 12-3 (90).
9. Grigorjewa O. Semantisch-syntaktische Charakteristik der Verben der sinnlichen Wahrnehmung in der deutschen Sprache der Gegenwart: Promotionsdissertation. Leipzig, 1973.
10. Schwarz M. Einführung in die kognitive Linguistik. Tübingen – Basel: Franke, 1996.
11. Ungerer Fr., Schmid H.-J. An Introduction to Cognitive Linguistics. N. Y.: Longman, 1996.
12. Vliegen M. Verben der auditiven Wahrnehmung im Deutschen. München: Narr, 1988.
13. Zima E. Einführung in die gebrauchsbasierte kognitive Linguistik. Berlin: De Gruyter, 2021.

Информация об авторах | Author information**RU****Хантимиров Спартак Мубаракшевич¹**, к. филол. н., доц.¹ Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, г. Уфа**EN****Khantimirov Spartak Mubarakshevich¹**, PhD¹ Bashkir State Pedagogical M. Akmulla University, Ufa¹ ya.spartakkhan@yandex.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 19.04.2023; опубликовано (published): 15.06.2023.

Ключевые слова (keywords): экстралингвистическая семантика; немецкие глаголы слуха; когнитивный анализ; фрейм; слот; extralinguistic semantics; German verbs of hearing; cognitive analysis; frame; slot.